Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy nie wiecie o tym jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wy, którzy nie wiecie, co będzie jutro.* Czym jest wasze życie? Bo mgłą** jesteście, która ukazuje się na krótko, a potem znika.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy nie wiecie (o tym) (tego) jutro*, jakim** życie wasze. Wyziewem bowiem jesteście, (tym)*** na mało**** ukazującym się, następnie i przepadającym; [4)5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy nie wiecie (o tym) jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież nawet nie wiecie, co wam przyniesie jutro. Czym jest wasze życie? Jesteście jak mgła, która pojawia się na chwilę, a następnie znika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy, którzy nie wiecie, co jutro *będzie*. Bo czymże jest wasze życie? Doprawdy jest parą, która pojawia się na krótko, a potem znika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Którzy nie wiecie, co jutro będzie; bo cóż jest żywot wasz? Para zaiste jest, która się na mały czas pokazuje, a potem niszczeje.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy nie wiecie, co jutro będzie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wy, którzy nie wiecie nawet, co jutro będzie. Bo czymże jest życie wasze? Parą jesteście, co się ukazuje na krótko, a potem znika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy, którzy nie wiecie, co jutro będzie. Bo czymże jest życie wasze? Parą jesteście, która ukazuje się na krótko, a potem znika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a nie macie pojęcia, co przyniesie w waszym życiu dzień jutrzejszy. Jesteście bowiem jak para, która pojawia się na krótko i następnie zanika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wiecie, co będzie jutro. Czymże jest wasze życie? Jesteście jak dym, który pojawia się na krótko i zaraz

---

1) <x>470 6:30</x>
2) mgłą, ἀτμίς, lub: dymem (por. <x>10 19:28</x>; <x>30 16:13</x>; <x>330 8:11</x>; <x>360 3:3</x>; <x>510 2:19</x>).
3) <x>220 7:7</x>; <x>220 30:15</x>; <x>230 39:6</x>; <x>230 102:4</x>; <x>230 144:4</x>; <x>290 2:22</x>; <x>350 6:4</x>
4) Inne lekcje zamiast "o tym (tego) jutro": "o tym jutro"; "o tych jutro".
5) Inne lekcje: "jakim bowiem"; "jakim zaś".
6) Inne lekcje zamiast słów "wyziewem bowiem jesteście, tym": "wyziewem bowiem jesteście"; "wyziewem bowiem będzie, tym": "wyziewem będzie, tym"; "wyziewem bowiem jest, tym"; "to", wtedy: "jakim życie wasze, to na mało ukazujące się"; "czy nie jeśli wyziewem, tym".
7) Sens: krótko.

			znika.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a którzy nie znacie jutra ani czym wasze życie. — Oparem, który na krótko się zjawia, a potem znika.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sami nie wiecie, co będzie jutro, bo czymże jest wasze życie? Jest jak kłąb pary, który pokazuje się na chwilę, a potem znika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy, którzy nie wiecie, co jutro przyniesie! Bo czymże jest wasze życie? Dymem jesteście, który zjawia się na chwilę, a potem znika!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви, що не знаєте, що завтра станеться, - яке ваше життя? Це пара, що на мить, з'являється, а потім зникає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a nie znacie jutra, ani tego jakim będzie wasze życie. Bowiem jesteście parą, tym, co się na krótko ukazuje, a potem jest zakryte.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie wiecie nawet, czy dożyjecie jutra! Bo jesteście tylko mgłą, która pojawia się na chwilę i zaraz znika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a przecież nie wiecie, co jutro będzie z waszym życiem. Jesteście bowiem oparem, który ukazuje się na chwilkę, a potem znika.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież nawet nie wiecie, co was spotka jutro! Jesteście jak poranna mgła, która pojawia się na chwilę, a potem znika bez śladu.